



Herculano

MANUAL DE INSTRUÇÕES MANUAL DE INSTRUCCIONES



Série/Serie DMM / DMST

ESCARIFICADORES CULTIVADORES

IMPORTANTE: Leia este manual antes de utilizar a máquina.

IMPORTANTE: Lea este manual antes de la utilización de la máquina.

R-002

GRUPO FERPINTA

MANUAL DO UTILIZADOR MANUAL DE UTILIZACIÓN

INDICE / INDICE :

1.	INTRODUÇÃO..... <i>INTRODUCCIÓN</i>	2
2.	DECLARAÇÃO “CE” DE CONFORMIDADE..... <i>DECLARACIÓN “CE” DE CONFORMIDAD</i>	3
3.	NORMAS GERAIS DE SEGURANÇA..... <i>NORMAS GENERALES PARA LA SEGURIDAD</i>	4
4.	AUTOCOLANTES RELATIVOS À SEGURANÇA..... <i>PEGATINAS RELATIVAS DE SEGURIDAD</i>	5
5.	CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS..... <i>CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS</i>	6
6.	LIGAÇÃO TRACTOR-ALFAIA E REGULAÇÕES..... <i>ENGANCHE TRACTOR-APERO Y REGULACIONES</i>	6
7.	CUIDADOS ANTES DE INICIAR O TRABALHO..... <i>CUIDADOS ANTES DE INICIAR EL TRABAJO</i>	7
8.	CUIDADOS EM TRABALHO..... <i>CUIDADO EN EL TRABAJO</i>	7
9.	MANUTENÇÃO..... <i>MANTENIMIENTO</i>	8
10.	CONDIÇÕES DE GARANTIA..... <i>CONDICIONES DE GARANTÍA</i>	10
11.	COMO ENCOMENDAR PEÇAS..... <i>COMO PEDIR PIEZAS</i>	11



**SEJA PRUDENTE ! EVITE O ACIDENTE.
SEA PRUDENTE ! EVITE EL ACCIDENTE.**

1. **INTRODUÇÃO** **INTRODUCCIÓN**

Felicitemo-lo pela sua escolha, pois acaba de adquirir uma máquina construída com a mais avançada tecnologia e os mais rigorosos padrões de qualidade.

Empenhamos todo o nosso esforço na investigação, desenvolvimento e aperfeiçoamento para que possa usufruir de segurança e alto rendimento de trabalho.

Siga sempre as instruções e sugestões contidas neste Manual.

Conte sempre com o nosso apoio para resolver qualquer dúvida ou problema.

Felicitemos su elección pues acaba de adquirir una máquina construída con la más avanzada tecnología y los más rigurosos patrones de calidad.

Siga siempre las instrucciones y sugerencias contenidas en este manual.

Cuente siempre con nuestro apoyo para resolver cualquier duda o problema.

**2. DECLARAÇÃO “CE” DE CONFORMIDADE
DECLARACIÓN “CE” DE CONFORMIDAD**

O equipamento fornecido está conforme as exigências da Directiva do Parlamento Europeu e do Conselho, 2006/42/CE, de 17 de Maio de 2006, e transposta para direito interno pelo Decreto-Lei N° 103/2008 de 24 de Junho de 2008.

A Declaração CE de conformidade segue apensa ao Manual de Instruções.

El equipamiento suministrado está conforme con las exigencias de la circular del Parlamento Europeo e del Consejo, 2006/42/CE de 17 de Mayo de 2006.

La declaración CE de conformidad sigue adjunta al Manual de instrucciones.

3. NORMAS GERAIS DE SEGURANÇA NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD



DESLIGUE O MOTOR E TRAVE BEM O TRACTOR ANTES DE PROCEDER A TRABALHOS NA SUA ALFAIA.

- 3.1. Sempre que proceda a operações de engate e desengate da alfaia, coloque-se numa posição lateral relativamente ao tractor, certificando-se da perfeita fixação das cavilhas.
- 3.2. Use sempre vestuário e calçado adequado, evitando o uso de roupas largas ou soltas.
- 3.3. Sempre que pretenda abandonar o tractor, ainda que momentaneamente, deverá :
 - A. Colocar a alfaia em terreno plano e estável;
 - B. Desligar a ignição e retirar a chave;
 - C. Accionar o respectivo sistema de travagem.
- 3.4. Nunca permita a aproximação de outras pessoas sempre que a alfaia se encontre em movimento, evitando assim o perigo de serem atingidos pela máquina ou por qualquer corpo estranho por ela projectado.



PARE EL MOTOR Y FRENE BIEN EL TRACTOR ANTES DE PROCEDER AL TRABAJO EN SU MÁQUINA.

- 3.1. *Siempre que proceda a las operaciones de enganche y desenganche de la máquina colóquese en posición lateral al tractor.*
- 3.2. *Use siempre vestuario y calzado adecuado. Evite el uso de ropas anchas y sueltas.*
- 3.3. *Siempre que pretenda abandonar el tractor, aunque sea momentaneamente, deberá :*
 - A. *Colocar la máquina sobre el suelo plano y estable;*
 - B. *Parar el motor y retirar la llave;*
 - C. *Accionar el respectivo sistema de freno.*
- 3.4. *Nunca permitir la aproximación de otras personas siempre que la máquina se encuentre en movimiento, evitando así el riesgo de ser alcanzados por la máquina o por cualquier cuerpo ajeno arrojado por la misma.*

4. AUTOCOLANTES RELATIVOS À SEGURANÇA PEGATINAS RELATIVAS A LA SEGURIDAD



LEIA SEMPRE O MANUAL DE INSTRUÇÕES.
LEA SIEMPRE EL MANUAL DE INSTRUCCIONES.



MANTENHA-SE SEMPRE AO LADO DA ALFAIA.
MANTÉNGASE SIEMPRE A UN LADA DE LA MÁQUINA.



MANTENHA A DISTÂNCIA DE SEGURANÇA À MÁQUINA. MÁQUINA COM UTENSÍLIOS AFIADOS.
MANTENGA LA DISTANCIA DE SEGURIDAD A LA MÁQUINA. MÁQUINA COM ELEMENTOS CORTANTES.

5. CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS CARACTERISTICAS TÉCNICAS

CÓDIGO CÓDIGO	MODELO MODELO	Nº DENTES Nº DIENTES	LARG.TRAB. ANCH. TRAB.	PROF.MÁX. PROF.MÁX.	PESO PESO	POT. POT.
SÉRIE DMM						
40910102	5 DMM	5	1,30 m	25 cm	160 kg	20-30 cv
40910202	7 DMM	7	1,50 m	25 cm	205 kg	25-40 cv
SÉRIE DMS						
40910304	7 DMST	7	1,80 m	30 cm	270 kg	40-60 cv
40910404	9 DMST	9	2,10 m	30 cm	330 kg	50-80 cv

6. LIGAÇÃO TRACTOR-ALFAIA E REGULAÇÕES ENGANCHE TRACTOR-APEROS Y REGULACIONES



Encaixar os braços de engate do tractor (1º e 2º ponto) nos munhões da alfaia e fixar perfeitamente as cavilhas. Engatar o tirante do 3º ponto, afinando-o de forma a que os bicos dianteiros e traseiros fiquem à mesma altura do solo.

Regular transversalmente o escarificador, actuando sobre o(s) pendural(ais), de forma a que o mesmo fique paralelo relativamente ao solo.

Afinar os esticadores de forma a que os tirantes fiquem à mesma distância das jantes e que a alfaia em trabalho possa oscilar lateralmente (+-) 5 cm.

Encajar los brazos de enganche al tractor (1º y 2º punto) en los enganches del cultivador y fijar perfectamente los bulones. Enganchar el tirante del 3er punto regulandolo de forma que las regas delanteras y traseras queden a la misma altura del suelo.

Regular transversalmente el cultivador, actuando sobre el/los pendural(es), de manera que el mismo quede paralelo respecto al suelo.

Afinar los esticadores de manera que los tirantes queden a la misma distancia de las llantas y que el apero en trabajo pueda oscilar lateralmente (+-) 5 cm.





LARGURA DE TRABALHO

A largura de trabalho é regulada através da deslocação dos dentes sobre o chassis.

ANCHO DE TRABAJO

El ancho de trabajo se regula mediante la deslocación de los dientes sobre el chasis.

PROFUNDIDADE DE TRABALHO

A profundidade de trabalho é regulada através do sistema hidráulico do tractor.

Selecione a profundidade desejada.

PROFUNDIDAD DE TRABAJO

La profundidad de trabajo se regula a través del sistema hidráulico del tractor.

Selecione la profundidad deseada.

7. CUIDADOS ANTES DE INICIAR O TRABALHO CUIDADOS ANTES DE INICIAR EL TRABAJO

Certificar-se de que o escarificador está bem ligado ao tractor.

Verificar o aperto dos parafusos e porcas.

Verificar fixação dos bicos e molas. Lubrificar todos os copos de lubrificação.

Certifíquese que el cultivador esta bien enganchado al tractor.

Verificar el apretado de los tornillos y tuercas.

Verificar la fijación de las regas y muelles.

Lubrificar los cuepos de lubricación..



**SEJA PRUDENTE ! EVITE O ACIDENTE.
SEA PRUDENTE ! EVITE EL ACCIDENTE.**

8. CUIDADOS EM TRABALHO CUIDADOS EN EL TRABAJO

- Nunca inicie o trabalho com a alfaia apoiada no chão.
- Avance com o tractor e simultaneamente vá baixando a alfaia.
- Velocidade excessiva pode provocar danos na alfaia, para além de não contribuir para uma boa qualidade de trabalho.
- Não faça marcha-atrás, nem descreva curvas apertadas com a alfaia em trabalho.

- *Nunca inicie el trabajo con el apero apoyado en el suelo.*
- *Avance con el tractor y simultáneamente vaya bajando el apero.*
- *Velocidade excesiva puede provocar daños en el apero, además no contribuy a una buena calidad de trabajo.*

9. MANUTENÇÃO MANTENIMIENTO

Importante – Para efectuar trabalhos de manutenção deve :

- Baixar o escarificador até ao solo, certificando-se que está em terreno plano;
- Desligar o motor do tractor;
- Retirar a chave da ignição.

Importante – Para efectuar trabajos de mantenimiento debe :

- Bajar el cultivador hasta el suelo, garantizando que sea estable y plano;
- Parar el motor del tracto;
- Retirar la llave de la ignicion.

9.1. Antes de cada dia de trabalho, verificar:

- Aperto dos parafusos e porcas.
- Fixação dos bicos.
- Tensão das molas e fixação.
- A lubrificação de todos os copos de lubrificação.

9.1. Antes de cada día de trabajo, verificar:

- Apretado de los tornillos y tuercas.
- Fijación de las regas.
- Tensado y fijación de los muelles.
- La lubricación de los cuerpos de lubricación.



Recomendamos Lubrificantes / Recomendamos lubricantes:



- Articulações a massa = **RENOLIT GP2**
- *Articulaciones a grasa* = **RENOLIT GP2**

9.2. Periodicamente

- Verificar o estado dos parafusos, porcas e respectivo aperto.
- Verificar o estado dos bicos (caso o desgaste seja significativo, substituir).
- Verificar o estado das molas.
- Lubrificar todos os copos de lubrificação (10h em 10h de trabalho).

9.2. Periodicamente

- *Verificar el estado de los tornillos, tuercas y respectivo apretado.*
- *Verificar el estado de las rejillas (en caso de desgaste significativo, substituir).*
- *Verificar el estado de los muelles.*
- *Lubricar los cuerpos de lubricación (10h en 10h de trabajo).*

9.3. Imobilização prolongada

- *Lavar a alfaia com água e colocá-la ao abrigo do sol e da chuva.*
- *Efectuar uma revisão geral incluindo, se necessário, alguns retoques de pintura;*
- *Lubricar.*

9.3. Inmobilización prolongada

- *Lavar la máquina con agua y colocarla al abrigo del sol y la lluvia.*
- *Efectuar una revisión general incluyendo, si son necesarios, algunos retoques de pintura;*
- *Lubricar.*

10. CONDIÇÕES DE GARANTIA CONDICIONES DE GARANTÍA

1. Os produtos de nosso fabrico têm garantia de 12 meses, contra qualquer defeito de fabrico, contados a partir da data da Guia de Remessa.

Nuestros productos tienen una garantía de 12 meses ante cualquier defecto de fabricación, contados a partir de la fecha de emisión de factura.

2. Após a venda ao cliente final, deverá ser-nos remetido o Certificado de Garantia. Somente com esse documento em nosso poder é que serão processadas eventuais reclamações em garantia.

Tras la entrega al cliente final, deberá remitirse a fábrica el Certificado de Garantía. Sólomente con este certificado en nuestro poder se atenderán eventuales reclamaciones en garantía.

3. A HERCULANO não aceita reclamações, quando estas resultem de trabalhos para os quais os produtos não são aconselhados.

HERCULANO no acepta reclamaciones cuando estas sean consecuencia de trabajos para los cuales las máquinas no han sido diseñadas.

4. Qualquer reparação feita durante o período de garantia, sem o consentimento prévio dos nossos Serviços Técnicos, anula o direito à garantia.

Cualquier reparación hecha durante el periodo de garantía, sin consentimiento previo de nuestros Servicios Técnicos, anula el derecho a garantía.

5. Qualquer alteração feita pelo cliente às características dos produtos, anula o direito à garantia.

Cualquier alteración producida por el cliente en las características iniciales del producto, anula el derecho a garantía.

6. No caso de avaria provocada por má utilização, perderá o cliente, o direito à garantia.

En el caso de avería provocada por mala utilización del producto, se perderá el derecho a garantía.

7. A garantia abrange apenas a substituição de peças de nosso fabrico, excluindo mão-de-obra e deslocações.

La garantía sólomente considera la sustitución de piezas de nuestra fabricación, quedando excluidas mano de obra y desplazamientos.

8. As reclamações em garantia deverão ser formuladas através do preenchimento e envio do documento "Pedido de Garantia".

Las reclamaciones en garantía deberán realizarse a través del envío del documento "Pedido en Garantía" debidamente cumplimentado.

9. Todas as peças solicitadas pelo cliente, serão facturadas à saída de fábrica. As peças substituídas serão creditadas após sua análise pelos Serviços Técnicos e desde que se verifiquem e sejam aceites as causas que originaram a sua deterioração.

Todas las piezas solicitadas por el cliente serán facturadas a la salida de fábrica. Las piezas sustituidas serán enviadas a fábrica para su posterior análisis por nuestros Servicios Técnicos, quienes verificarán y aceptarán o no las causas que motivaron el deterioro para dar curso al pedido en garantía. En caso afirmativo se procederá a la emisión de un abono por el importe de la factura.

11. COMO ENCOMENDAR PEÇAS

COMO PEDIR PIEZAS

Secção de Peças / Sección de Piezas:

(351) 256 661 914

(351) 256 661 918

e-mail: fernando.silva.her@ferpinta.pt

Por consulta ao respetivo expandido, identifique o código da peça e a quantidade que vai encomendar.
Identifique el código de la pieza en el despiece y la cantidad que va a pedir.

Nunca se esqueça de indicar na requisição o Modelo, N° de Série ou Quadro e Ano de Fabrico, inscritos na placa de identificação.

Nunca se olvide de indicar en el pedido el modelo, el N° de chasis o cuadro y año de fabricación inscritos en la placa de identificación.

NOTA: Em baixo exemplo de placas de identificação de alfaias.

NOTA: *Ejemplo de placas de identificación.*

COD: 21701091 / 96

Marque	
Type / Variante / Version	
Número de série ou d'identification	
Réceptionné le	
Par la DREAL de	
PTAC	Kg
0	Kg
1	Kg
2	Kg
3	Kg
T	Kg
Année de fabrication	

COD: 21701004 / 97

Quadro Chassis Frame	Ano Année Year	
Modelo Modèle Model	Série Série Serie	N° Contraseña
Tel. 351 256 661 900 • Fax 351 256 692 497 • e-mail: herculano@ferpinta.pt		
3720-051 LOUREIRO • OAZ • PORTUGAL • HERCULANO - ALFAIAS AGRÍCOLAS S.A.		

COD: 21701092 / 98

Modelo Modelo Model	Série Série Serie	Ano Año Year	PESO BRUTO GROSS WEIGHT	kg
Quadro Chassis Frame	N° Homologação Homologación Homologation	ENGATE ENGINEERING EYELET	TARA NET WEIGHT	kg
1º EIXO AXLE			kg	
2º EIXO AXLE			kg	
3º EIXO AXLE			kg	

Para possibilitar o atendimento imediato do seu pedido, por favor indique:

Para posibilitar la atención inmediata de su pedido, por favor indique :

- Nome ou Firma / *Nombre ó Empresa*
- Endereço completo para despacho / *Dirección completa de despacho*
- Tipo de transporte desejado / *Tipo de transporte deseado*

NOTA: IMAGENS E CARACTERÍSTICAS DOS PRODUTOS PODEM SER ALTERADOS SEM AVISO PRÉVIO, NO ÂMBITO DA MELHORIA CONTÍNUA DOS NOSSOS PRODUTOS.

NOTA: *LAS IMÁGENES Y CARACTERÍSTICAS DE LOS PRODUCTOS PUEDEN CAMBIAR SIN PREVIO AVISO, EN LA MEJORA CONTINUA DE NUESTROS PRODUCTOS.*

**USE SEMPRE PEÇAS DE ORIGEM
USE SIEMPRE PIEZAS DE ORIGEM**

HERCULANO ALFAIAS AGRÍCOLAS, S.A.

Apartado 1 – 3720-051 Loureiro OAZ – Oliveira de Azeméis – Portugal

Tel.: (351)256 661 900 Fax: (351)256 692 497 e-mail: dep.comercial@herculano.pt Internet: www.herculano.pt